

作為文化使者的譯者

——早期留學人員譯介中國文學經驗考察

馬士奎 Shikui MA

中央民族大學外國語學院

中國的留學制度肇始於晚清鴉片戰爭之後。在中國國力羸弱、海外形象日趨惡化的背景下，晚清和民國時期旅歐和留美人員扮演起文化使者的角色，將大量不同時代的中國文學作品介紹到西方，成為中國對外文學翻譯傳統的開創者。他們長期浸淫于西方文化之中，與當地學人廣泛接觸，熟撚目的語國家詩學規範和讀者接受習慣，一些譯作產生較大影響，而陳季同、熊式一等人更是成為一段時間內所在國的文化現象。早期留學人員譯介中國文學的經驗雖有不可複製性的一面，但其某些理念和具體做法在今日仍不乏參考價值。